

PATVIRTINTA

Mokslo ir enciklopedijų leidybos centro
direktorius 2016-05-24 įsakymu Nr. 1V-36

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 21

Vilnius, 2017 m. *berasdo 18* d.

Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras (toliau vadinamas Užsakovu), atstovaujamas direktoriaus Rimanto Karecko, veikiančio pagal įstaigos įstatus, ir John Allan Steponaitis (toliau vadinamo Paslaugų teikėju), toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė Liudviko Jakimavičiaus knygos „Vytuko Lietuva“ anglų k. mokslinio redagavimo (intelektinių paslaugų, toliau vadinamų paslaugomis) teikimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir sutarė dėl toliau išvardytų sąlygų:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlikti šias intelektines paslaugas: Liudviko Jakimavičiaus knygos „Vytuko Lietuva“ anglų k. mokslinis redagavimas, suderinimas su vertėju, maketo patikra.
- 1.2. Intelektinės paslaugos turi atitikti šias sąlygas: mokliškai suredaguoti 13 leidybinių lankų apimties vertimą į anglų kalbą ir atlikti maketo patikrą.
- 1.3. Paslaugas atlikti iki 2017 metų spalio 2 dienos.

2. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

- 2.1. Užsakovas įsipareigoja:
 - 2.1.1. Sudaryti Paslaugų teikėjui tinkamas sąlygas atlikti paslaugas pagal šią Sutartį.
 - 2.1.2. Laiku priimti paslaugas, pasirašant paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, ir apmokėti už jas Paslaugų teikėjui.
- 2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
 - 2.2.1. Atlikti sutartas paslaugas laikydamasis sutartyje nustatytų reikalavimų ir terminų.
 - 2.2.2. Atliktas paslaugas perduoti Užsakovui pasirašant paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.
 - 2.2.3. Vadovautis Užsakovo nurodymais dėl paslaugų teikimo.
 - 2.2.4. Nedelsiant pranešti Užsakovui apie užsakyme nenumatytas, bet būtinas suteikti paslaugas.
 - 2.2.5. Daryti pakeitimus atliekant paslaugas tik gavus Užsakovo sutikimą

3. MOKĖJIMO TVARKA

- 3.1. Užsakovas už suteiktas paslaugas apmoka po 60 Eur už vieną leidybinį lanką. Visa sutarties vertė – 780 (septyni šimtai aštuoniasdešimt) eurų.
- 3.2. Užsakovas Paslaugų teikėjui sumoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.
- 3.3. Prieš sumokėdamas Paslaugų teikėjui už intelektines paslaugas Centras išskaičiuoja 15 proc. gyventojų pajamų mokestį ir jį sumoka į Biudžetą įstatymų nustatyta tvarka.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Užsakovas, nepagrįstai uždelsęs nustatytu laiku atsiskaityti už atliktas paslaugas, moka Paslaugos teikėjui už kiekvieną pavėluotą dieną 0,01% dydžio delspinigius nuo visos sutarties kainos.
- 4.2. Paslaugų teikėjas, nesuteikęs paslaugų per Šalių suderintus terminus, moka Užsakovui 0,01% dydžio delspinigius nuo pasiūlyme nurodytos paslaugos kainos už kiekvieną uždelstą dieną.
- 4.3. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas privalo per 15 dienų grąžinti Užsakovui visą gautą atlyginimą, išskyrus dokumentais patvirtintas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas, atsiradusias iki sutarties nutraukimo dienos.
- 4.4. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės dėl dalinio arba visiško Šios sutarties įsipareigojimo nevykdymo, jeigu ji įrodo, kad sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti sutarties sudarymo metu (*force majeure*), ir kad negalėjo užkirsti kelio šių

aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui, tokių kaip stichinės nelaimės, valstybės valdymo institucijų veiksmų, streikai ir pan.

4.5. Jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma sutarties įvykdyti, laikina, šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką sutarties įvykdymui.

4.6. Sutarties neįvykdžiusi šalis privalo pranešti kitai šaliai apie *force majeure* aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką sutarties įvykdymui. Laiku nepranešusi įsipareigojimų nevykdanti šalis, yra atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

5. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

5.1. Tarp Šalių kilę ginčai sprendžiami derybų keliu. Nepavykus susitarti, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS

6.1. Sutartis sudaroma 3 mėnesių laikotarpiui. Esant nenumatytoms objektyvioms aplinkybėms, Sutarties vykdymo terminas gali būti pratęstas ne ilgesniam nei 5 mėnesių laikotarpiui, neviršijant bendro 5 (penkių) mėnesių laikotarpio.

6.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja, kol Šalys sutaria ją nutraukti, arba, kol Sutarties galiojimas pasibaigia (visiškai įvykdomi įsipareigojimai), arba kol yra nutraukiama įstatymu ar šioje Sutartyje nustatytais atvejais.

6.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos.

6.4. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

6.5. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Paslaugų teikėjas raštu praneša Užsakovui prieš 10 (dešimt) dienų.

6.6. Užsakovas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų. Apie tokį Sutarties nutraukimą Užsakovas raštu praneša Paslaugų teikėjui prieš 10 (dešimt) dienų.

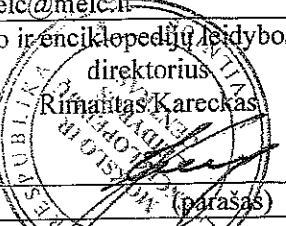
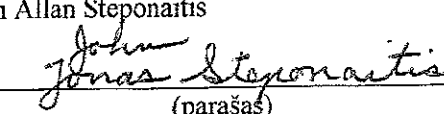
7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7.1. Šalys vienareikšmiškai pareiškia ir patvirtina, kad laiko visas Sutarties nuostatas ir sąlygas teisingomis ir pagrįstomis, ir įsipareigoja jų laikytis.

7.2. Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

7.3. Ši sutartis sudaryta trimis vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių vienas atiduodamas Užsakovui, kiti du – Paslaugų teikėjui.

8. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

UŽSAKOVAS Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras	PASLAUGŲ TEIKĖJAS: John Allan Steponaitis
Juridinio asmens kodas: 111959573	Asmens kodas: [redacted]
Adresas: L. Asanavičiūtės g. 23, Vilnius	Adresas: [redacted] Vilnius
Sąsk. Nr. LT83 7044 0600 0167 6995	Sąsk. [redacted]
Bankas SEB, AB	Bankas: [redacted]
Tel. (85) 245 85 26	Tel. [redacted]
El. p.: melc@melc.lt	El. p.: [redacted]
Mokslo ir enciklopedijų leidybos centro direktorius Rimantas Kareckas  A.V. (parašas)	John Allan Steponaitis  (parašas)

Suderinta:

Vyriausiosios buhalterės pavaduotojas

Redakcijos vedėja

Vladislav Tunkevič

Irena Stankevičienė